叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 发现与发明：亚伯拉罕·林肯于(discoveries And Inventions A Lecture By) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

发现与发明：亚伯拉罕·林肯于(Discoveries and Inventions A lecture by)

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
Abraham **Lincoln**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[dɪs'kʌvəri]
DISCOVERIES
发现

发现

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɪn'venʃnz]
INVENTIONS
发明

发明

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [baɪ]
A **LECTURE** **BY**
一个 演讲 经过

讲座

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
ABRAHAM **LINCOLN**
亚伯拉罕 林肯

亚伯拉罕·林肯

[dɪ'lɪvəd] IN1860
DELIVERED **IN1860**
发表 IN1860

交付于1860年

[sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
SAN **FRANCISCO**
SAN 旧金山

旧金山

[dʒɒn] HOWELL1915
JOHN **HOWELL1915**
约翰 HOWELL1915

约翰·豪厄尔 1915

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒɒn] ['haʊəl]
COPYRIGHT **,** **1915** **,** **BY** **JOHN** **HOWELL**
版权 , - , 经过 约翰 豪厄尔

版权所有，1915年，约翰·豪厄尔

[ə; eɪ] ['prefətri] [nəʊt]
A **PREFATORY** **NOTE**
一个 序言 笔记

前言

[ðə; ði] ['lektʃə(r)] — “ [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] ” — [baɪ]['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [ə'merɪkən] ,

The	Lecture	—	“	Discoveries	and	Inventions	”	—	by	our	greatest	American	,
这	演讲	—	“	发现	和	发明	”	—	经过	我们的	最	美国人	,

美国最伟大的人物——罗伯特·马丁——发表了题为“发现与发明”的演讲。

['prez(ə)nts][ə; eɪ] [feɪz] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [æk'tɪvəti][ə'baʊt] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] .

presents	a	phase	of	Lincoln's	activity	about	which	little	is	generally	known	.
礼物	一个	阶段	的	林肯的	活动	关于	哪个	小的	是	一般来说	已知	.

展现了林肯生平中鲜为人知的一段时期。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['raɪtɪŋz] [haʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] ['lɪŋkənz]

It	shows	as	clearly	as	any	of	his	other	writings	how	great	was	Lincoln's
它	演出	作为	清楚地	作为	任何	的	他的	其他	著作	如何	伟大的	曾是	林肯的

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,

knowledge	of	the	progress	of	mankind	,
知识	的	这	进步	的	人类	,

它像林肯的其他任何著作一样，清晰地展现了他对人类进步的深刻理解。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

particularly	as	related	in	the	Bible	,
特别	作为	有关的	在	这	圣经	,

特别是圣经中记载的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ðæt] [bʊk] [ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]

and	it	reveals	also	his	debt	to	that	Book	of	Books	for	inspiration
和	它	揭示	还	他的	债务	到	那	书	的	图书	为了	灵感

[ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

and	illustration	,
和	插图	,

这也揭示了他对那本《书籍之书》的借鉴和插图运用。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mɑːstəli] [juːz][ɒv; əv][pjʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , ['lɑːdʒli] [geɪnd] [θruː] [ðæt] ['stʌdi]

as	well	as	his	masterly	use	of	pure	English	,	largely	gained	through	that	study
作为	出色地	作为	他的	精湛	使用	的	纯的	英语	,	很大程度上	获得	通过	那	学习

.

:

.

以及他精湛的纯正英语运用能力，这主要得益于那项学习。

[ɪn][ðə; ði] ['feɪtfl] [jɪə(r)][ɒv; əv] - , [ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənsi] ,

In	the	fateful	year	of	1860	,	the	year	of	his	election	to	the	presidency	,
在	这	命运的	年	的	-	,	这	年	的	他的	选举	到	这	总统职位	,

在具有决定性意义的1860年，也就是他当选总统的那一年，

['lɪŋkən] [tʊk] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'feəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'beɪt] [wɪð] ['dʌgləs] ,

Lincoln	took	up	,	in	the	pause	of	his	affairs	after	the	long	debate	with	Douglas	,
林肯	采取	向上	,	在	这	暂停	的	他的	事务	后	这	长的	辩论	和	道格拉斯	,

在与道格拉斯进行长时间辩论后的空闲时间里，林肯开始.....

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][laɪ'siːəm] ['lektʃərɪŋ] , [ðen] [ɪn] [greɪt] [vəʊg] .

the	custom	of	lyceum	lecturing	,	then	in	great	vogue	.
这	风俗	的	中学	讲课	,	然后	在	伟大的	时尚	.

当时盛行的文理中学讲学习俗。

[ðɪs] ['lektʃə(r)][ɒn] “ [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] ” [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [taʊnz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]

This	lecture	on	“	Discoveries	and	Inventions	”	was	delivered	in	towns	near	his
这	演讲	在	“	发现	和	发明	”	曾是	发表	在	城镇	靠近	他的

[həʊm] ,

home	,
家	,

这次题为“发现与发明”的演讲在他家乡附近的城镇举行。

['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd][ɪn] ['sprɪŋfiːld] [ɪt'self][ɒn] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] .

Springfield	**,**	**Illinois**	**,**	**and**	**in**	**Springfield**	**itself**	**on**	**Washington's**	**birthday**	**.**
斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	和	在	斯普林菲尔德	本身	在	华盛顿的	生日	.

伊利诺伊州斯普林菲尔德，以及华盛顿诞辰日当天在斯普林菲尔德市。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['lɪŋkən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] [æt; ət]['kuːpə(r)]['juːniən][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

Five	**days**	**later**	**Lincoln**	**made**	**his**	**great**	**speech**	**at**	**Cooper**	**Union**	**in**	**New**	**York**	**.**
五	天	之后	林肯	制成	他的	伟大的	演讲	在	库珀	联盟	在	新的	约克	.

五天后，林肯在纽约库珀联盟学院发表了著名的演讲。

[ðə; ði]['lektʃə(r)][ɪz][nɒt][ɪn'kluːdɪd] [wɪð] ['eni] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [ə'dresɪz] .

The	**lecture**	**is**	**not**	**included**	**with**	**any**	**collection**	**of**	**Lincoln's**	**addresses**	**.**
这	演讲	是	不是	包括	和	任何	收藏	的	林肯的	地址	.

林肯演讲集并未收录此次演讲。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] ['sʌnset] [ˌmægə'ziːn][ɪn] - — [ðə; ði]

It	**appeared**	**in**	**print**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**Sunset**	**Magazine**	**in**	**1909**	**—**	**the**
它	出现	在	打印	为了	这	第一的	时间	在	日落	杂志	在	-	一	这

[sen'teniəl] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz] [bɜːθ] .

centennial	**of**	**Lincoln's**	**birth**	**.**
百年纪念	的	林肯的	出生	.

它首次以印刷形式出现在 1909 年的《日落》杂志上——那一年是林肯诞辰一百周年。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['mænjuskrɪpt] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːst][ɪn] [bʊk] [fɔːm] , [ɪz] [meɪd]

The	**original**	**manuscript**	**,**	**from**	**which**	**this**	**edition**	**,**	**the**	**first**	**in**	**book**	**form**	**,**	**is**	**made**
这	原来的	手稿	,	从	哪个	这	版	,	这	第一的	在	书	形式	,	是	制成

,

,

,

本书是该手稿的原始版本，也是该手稿首次以书籍形式出版。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . ['sæmjʊəl] ['hjuːstən] ['melvɪn] ,

was	**a**	**cherished**	**possession**	**of**	**the**	**late**	**Dr**	**.**	**Samuel**	**Houston**	**Melvin**	**,**
曾是	一个	珍爱	拥有	的	这	晚的	博士	.	塞缪尔	休斯顿	梅尔文	,

[ɒv; əv] ['əʊkləND] ,

of	**Oakland**	**,**
的	奥克兰	,

这是已故奥克兰居民塞缪尔·休斯顿·梅尔文博士的珍贵收藏品。

[ˌkælə'fɔːniə] , ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]

California	**,**	**formerly**	**a**	**resident**	**of**	**Springfield**	**,**	**Illinois**	**,**	**and**	**a**	**friend**	**of**
加利福尼亚州	,	以前	一个	居民	的	斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	和	一个	朋友	的

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] .

Mr	**.**	**Lincoln**	**.**
先生	.	林肯	.

加利福尼亚州，原为伊利诺伊州斯普林菲尔德居民，是林肯先生的朋友。

[dʒʌst]['praɪə(r)][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['mɛlvɪnz] [deθ] , [ɪn] - ,

Just	**prior**	**to**	**Dr**	**.**	**Melvin's**	**death**	**,**	**in**	**1898**	**,**
只是	事先的	到	博士	.	梅尔文的	死亡	,	在	-	,

就在梅尔文博士去世前不久，也就是1898年，

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ; [ðæt]

he	**made**	**an**	**affidavit**	**setting**	**forth**	**the**	**history**	**of**	**the**	**manuscript**	**;**	**that**
他	制成	一个	宣誓书	环境	前进	这	历史	的	这	手稿	;	那

['steɪtmənt] [ɪz][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

statement	**is**	**as**	**follows**	**:**
陈述	是	作为	跟随	:

他出具了一份宣誓书，阐述了该手稿的历史；该声明如下：

[ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv]
MEMORANDUM **OF**
备忘录 的

备忘录

['sɜ:t(ə)n] [fækts] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
CERTAIN **FACTS** **FOR** **INFORMATION** **OF**
肯定 事实 为了 信息 的

某些事实供参考

[ðəʊz] [hu:] ['fɒləʊ] ['ɑ:ftə(r)]
THOSE **WHO** **FOLLOW** **AFTER**
那些 WHO 跟随 后

那些追随他们的人

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['februəri] , - , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv] ['sprɪŋfi:ld] ,
In **the** **month** **of** **February** , **1861** , **being** **at** **that** **time** **a** **resident** **of** **Springfield** ,
在 这 月 的 二月 , - , 存在 在 那 时间 一个 居民 的 斯普林菲尔德 ,

1861年2月，当时居住在斯普林菲尔德的我，

[ˌɪlə'nɔɪz] , [aɪ] [kɔ:ld] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] , ['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɒn]
Illinois , **I** **called** **one** **evening** **at** **the** **residence** **of** **my** **friend** , **Dr** . **John**
伊利诺伊州 , 我 称为 一 晚上 在 这 住宅 的 我的 朋友 , 博士 . 约翰
[tɒd] .
Todd .
托德 .

一天晚上，我去了伊利诺伊州，拜访了我的朋友约翰·托德博士。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .
The **doctor** **was** **an** **uncle** **of** **Mrs** . **Abraham** **Lincoln** .
这 医生 曾是 一个 叔叔 的 太太 . 亚伯拉罕 林肯 .

这位医生是亚伯拉罕·林肯夫人的叔叔。

[waɪl] [ðeə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [keɪm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [wel] - [fɪld] ['sætʃəl] ,
While **there** **Mr** . **Lincoln** **came** **in** , **bringing** **with** **him** **a** **well** - **filled** **satchel** ,
尽管 那里 先生 . 林肯 来了 在 , 带来 和 他 一个 出色地 - 已填 书包 ,

这时，林肯先生走了进来，他带来了一个装满东西的挎包。

[rɪ'mɑ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][set][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['bjʊərəʊ] .
remarking **as** **he** **set** **it** **down** **that** **it** **contained** **his** **literary** **bureau** .
评论 作为 他 放 它 向下 那 它 包含 他的 文学 局 .

他放下书包时说道，里面装着他的书柜。

['mɪstə(r)] . ['lɪŋkən] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] ,
Mr . **Lincoln** **remained** **some** **fifteen** **or** **twenty** **minutes** ,
先生 . 林肯 剩余 一些 十五 或者 二十 分钟 ,

林肯先生停留了大约十五到二十分钟。

[kən'və:sɪŋ] ['meɪnli] [ə'baʊt][ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [trɪp][tu:; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ðə; ði]
conversing **mainly** **about** **the** **details** **of** **his** **prospective** **trip** **to** **Washington** **the**
对话 主要 关于 这 细节 的 他的 预期 旅行 到 华盛顿 这
['fɒləʊɪŋ] [wi:k] ,
following **week** ,
下列的 星期 ,

主要谈话内容是他下周即将前往华盛顿的行程细节，

[ænd; ənd][təʊld][ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'rendʒmənts] [ə'gri:d] [ə'pɒn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][tu:; tə] ['fɒləʊ]
and **told** **us** **of** **the** **arrangements** **agreed** **upon** **for** **the** **family** **to** **follow**
和 讲述 我们 的 这 安排 同意 之上 为了 这 家庭 到 跟随
[hɪm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtə(r)] .
him **a** **few** **days** **later** .
他 一个 很少 天 之后 .

并告诉我们，家人已安排好几天后跟随他而来。

[wen] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði] [grɪp] [əˈbʌv] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈgrɪmzli] ,

When	about	to	leave	he	handed	the	grip	above	referred	to	to	Mrs	.	Grimsley	,
什么时候	关于	到	离开	他	递交	这	紧握	多于	指	到	到	太太	.	格里姆斯利	,

临走时，他把上面提到的那只手递给了格里姆斯利夫人。

[ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ˈdɑːktər; draɪv] . [tɒd] ,

the	only	daughter	of	Dr	.	Todd	,
这	仅有的	女儿	的	博士	.	托德	,

托德医生的独生女

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [bʌt; bət] [huː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [rev] .

who	was	then	a	widow	but	who	subsequently	became	the	wife	of	Rev	.
WHO	曾是	然后	一个	寡妇	但	WHO	随后	成为	这	妻子	的	牧师	.

[ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] [eɪtʃ] . [braʊn] ,

Dr	.	John	H	.	Brown	,
博士	.	约翰	H	.	棕色的	,

她当时是寡妇，后来嫁给了约翰·H·布朗牧师博士。

[ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪəriən] [ˈmɪnɪstə(r)] [ləʊˈkeɪtɪd] [ɪn] [ˈsprɪŋfiːld] ,

a	Presbyterian	minister	located	in	Springfield	,
一个	长老会	部长	位于	在	斯普林菲尔德	,

一位居住在斯普林菲尔德的长老会牧师

[rɪˈmɑːkɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ˈbjʊərəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] ;

remarking	as	he	did	so	that	he	would	leave	the	bureau	in	her	charge	;
评论	作为	他	做过	所以	那	他	会	离开	这	局	在	她	收费	;

他一边说着，一边表示他会把局交给她管理；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevə(r)] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈsprɪŋfiːld] [hiː; hi] [wʊd] [kleɪm] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	if	he	ever	returned	to	Springfield	he	would	claim	it	,
那	如果	他	曾经	返回	到	斯普林菲尔德	他	会	宣称	它	,

如果他有朝一日回到斯普林菲尔德，他就会声称拥有那块地。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈkɒntents] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [diːmd] [ˈprɒpə(r)]

but	if	not	she	might	make	such	disposition	of	its	contents	as	she	deemed	proper
但	如果	不是	她	可能	制作	这样的	处置	的	它是	内容	作为	她	被认为	恰当的

.

:

.

但如果她不这样做，她可以自行决定如何处置其中的内容。

[ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈsædnəs] [wɒz; wəz] [ˈnəʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns]

A	tone	of	indescribable	sadness	was	noted	in	the	latter	part	of	the	sentence
一个	语气	的	无法形容	悲伤	曾是	著名的	在	这	后者	部分	的	这	句子

.

:

.

这句话后半部分流露出一种难以言喻的悲伤。

[ˈlɪŋkən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] ,

Lincoln	had	shown	me	quite	a	number	of	letters	a	few	days	before	,
林肯	有	所示	我	相当	一个	数字	的	信件	一个	很少	天	前	,

几天前，林肯给我看过不少信件。

[ˈθretnɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [sʌm; səm] [prɪˈdɪktɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪˈnɔːgjəreɪtɪd] ,

threatening	his	life	,	some	predicting	that	he	never	would	be	inaugurated	,
威胁	他的	生活	,	一些	预测	那	他	绝不	会	是	就职典礼	,

有人威胁他的生命，甚至预言他永远不会就职。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

and	it	was	apparent	to	me	that	they	were	making	an	impression
和	它	曾是	明显	到	我	那	他们	是	制作	一个	印象

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

upon	his	mind	,
之上	他的	头脑	,

我明显感觉到，他们给他留下了深刻的印象。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [ðə; ði]['mætə(r)] [ɒf] .

although	he	tried	to	laugh	the	matter	off	.
虽然	他	尝试	到	笑	这	事情	离开	.

虽然他试图用一笑置之来掩盖此事。

[ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] ['lɪŋkənz]

About	five	years	later	the	Nation	was	startled	by	the	announcement	of	Lincoln's
关于	五	年	之后	这	国家	曾是	惊慌	经过	这	公告	的	林肯的

[əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

assassination	.
暗杀	.

大约五年后，林肯遇刺的消息震惊了全国。

[ðə; ði][ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sprɪŋfiːld] [sɪ'lektɪd] [twelv] [ɒv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət][wʌns]

The	corporation	of	Springfield	selected	twelve	of	its	citizens	to	proceed	at	once
这	公司	的	斯普林菲尔德	已选	十二	的	它是	公民	到	继续	在	一次

[tuː; tə] ['wɒʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['prezɪdənt] [bæk] [tuː; tə]

to	Washington	and	accompany	the	remains	of	the	dead	President	back	to
到	华盛顿	和	陪伴	这	遗迹	的	这	死的	总统	后退	到

[hɪz; ɪz][əʊld][həʊm] .

his	old	home	.
他的	老的	家	.

斯普林菲尔德市政府选出了十二名市民立即前往华盛顿，护送已故总统的遗体返回他生前的住所。

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðæt] ['nʌmbə(r)] ,

I	was	one	of	that	number	,
我	曾是	一	的	那	数字	,

我就是其中之一。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sædnəs] ['mænɪfestɪd] [baɪ] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]

and	shall	never	forget	the	indescribable	sadness	manifested	by	millions	of
和	将	绝不	忘记	这	无法形容	悲伤	表现出来	经过	百万	的

['mɔːnəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['træv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] [kɔː'teʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wend] [ɪts]

mourners	along	the	route	of	travel	of	the	funeral	cortège	as	it	wended	its
哀悼者	沿着	这	路线	的	旅行	的	这	葬礼	送葬队伍	作为	它	温德	它是

[wei] ['westwəd] ['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .

way	westward	over	two	thousand	miles	.
方式	向西	超过	二	千	英里	.

永远不会忘记，在送葬队伍向西行进两千多英里的途中，沿途数百万哀悼者所表现出的难以言喻的悲伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] , [ai] [ə'gen] [kɔːld] [ə'pɒn][maɪ]

A	few	evenings	after	his	body	was	laid	to	rest	,	I	again	called	upon	my
一个	很少	晚上	后	他的	身体	曾是	铺设	到	休息	,	我	再次	称为	之上	我的

['neɪbəz] ,

neighbors	,
邻居	,

在他下葬后的几个晚上，我又去拜访了我的邻居们。

[ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [tɒd] .

the	family	of	Dr	.	Todd	.
这	家庭	的	博士	.	托德	.

托德医生的家人。

[siːnz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['fjuːnərəl][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Scenes	and	incidents	connected	with	the	assassination	and	funeral	of	the
场景	和	事件	连接	和	这	暗杀	和	葬礼	的	这

[ded] ['prezɪdənt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ,

dead	President	were	discussed	,
死的	总统	是	讨论	,

会议讨论了与总统遇刺和葬礼相关的场景和事件。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [baɪ] ['lɪŋkən] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd]

and	the	remark	made	by	Lincoln	on	his	last	visit	to	the	house	was	referred
和	这	评论	制成	经过	林肯	在	他的	最后的	访问	到	这	房子	曾是	指

[tuː; tə][æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ə'laɪv] .

to	as	indicating	a	presentiment	that	he	would	not	return	alive	.
到	作为	表明	一个	预感	那	他	会	不是	返回	活	.

林肯最后一次到访这所房子时所说的话，被认为是预感到自己不会活着回来。

[ðɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [left][hɪz; ɪz][səʊ] - [kɔːld] ['lɪtərəri] ['bjʊərəʊ] ,

This	recalled	the	fact	of	his	having	left	his	so	-	called	literary	bureau	,
这	召回	这	事实	的	他的	拥有	左边	他的	所以	-	称为	文学	局	,

这让人想起他离开所谓的文学社这件事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

and	his	injunction	as	to	its	disposition	.
和	他的	禁令	作为	到	它是	处置	.

以及他对处置该财产的禁令。

['mɪsɪz] . ['grɪmzli] [brɔːt] [ðə; ðɪ][grɪp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] ,

Mrs	.	Grimsley	brought	the	grip	from	the	place	where	it	had	been	stored	,
太太	.	格里姆斯利	带来	这	紧握	从	这	地方	在哪里	它	有	到过	存储	,

格里姆斯利太太从存放的地方取回了手柄。

[ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɒntents] .

and	opened	it	with	a	view	to	examining	its	contents	.
和	打开	它	和	一个	看法	到	检查	它是	内容	.

打开它，以便查看其中的内容。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] ,

Among	them	was	found	this	manuscript	,
之中	他们	曾是	成立	这	手稿	,

其中发现了这份手稿。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [red] [teɪp] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)]

and	attached	to	it	by	means	of	a	piece	of	red	tape	was	another
和	随附的	到	它	经过	方法	的	一个	片	的	红色的	磁带	曾是	其他

[ɒv; əv][laɪk]['kærəktə(r)] .

of	like	character	.
的	喜欢	特点	.

用一条红胶带把另一个类似的物品固定在它上面。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv] [tuː] ['lektʃəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'peəd]

They	proved	to	be	manuscripts	of	two	lectures	which	he	had	prepared
他们	已证实	到	是	手稿	的	二	讲座	哪个	他	有	准备

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)]['praɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prezɪdənsi] — [wʌn]

and	delivered	within	a	year	prior	to	his	election	to	the	presidency	—	one
和	发表	之内	一个	年	事先的	到	他的	选举	到	这	总统职位	—	一

[æt; ət] ['dʒæksənvɪl] ,

at	Jacksonville	,
在	杰克逊维尔	,

经查明，这些手稿是他当选总统前一年内准备并发表的两篇演讲稿——一篇在杰克逊维尔发表。

[ˌɪlə'nɔɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][æt; ət][də'keɪtə(r)] , [ˌɪlə'nɔɪz] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)]

Illinois	,	and	a	few	days	later	at	Decatur	,	Illinois	;	the	other	a	little	later
伊利诺伊州	,	和	一个	很少	天	之后	在	迪凯特	,	伊利诺伊州	;	这	其他	一个	小的	之后

[æt; ət] [kʊks] [hɔːl] ,

at	Cook's	Hall	,
在	库克的	大厅	,

伊利诺伊州，几天后在伊利诺伊州迪凯特；另一场稍晚些时候在库克大厅，

['sprɪŋfiːld] , [ˌɪlə'nɔɪz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

Springfield	,	Illinois	,	at	which	I	was	present	.
斯普林菲尔德	,	伊利诺伊州	,	在	哪个	我	曾是	展示	.

我当时在伊利诺伊州斯普林菲尔德。

['mɪsɪz] . ['grɪmzli] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjʊərəʊ] ['eni] [wʌn]

Mrs	.	Grimsley	told	me	to	select	from	the	contents	of	the	bureau	any	one
太太	.	格里姆斯利	讲述	我	到	选择	从	这	内容	的	这	局	任何	一

[ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ;

of	the	manuscripts	it	contained	;
的	这	手稿	它	包含	;

格里姆斯利夫人让我从书桌里的任何一份手稿中挑选一份；

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['mænjʊskrɪpts] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

and	supposing	at	that	time	that	the	two	manuscripts	belonged	to	the	same
和	假如	在	那	时间	那	这	二	手稿	属于	到	这	相同的

['lektʃə(r)] , [ai] [sɪ'lektɪd] [ðem; ðəm] .

lecture	,	I	selected	them	.
演讲	,	我	已选	他们	.

当时我假设这两份手稿属于同一篇讲稿，于是我选择了它们。

[ɒn] ['sʌbsɪkwənt] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [bəuθ] ['triːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm]

On	subsequent	examination	I	discovered	that	while	they	both	treated	upon	the	same
在	随后的	考试	我	发现	那	尽管	他们	两个都	治疗	之上	这	相同的

['sʌbdʒɪkt] ([ɪn'venʃnz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌvəri]) [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seprət] ['lektʃəz] .

subject	(	Inventions	and	Discoveries	)	they	were	separate	lectures	.
主题	(	发明	和	发现	)	他们	是	分离	讲座	.

后来我发现，虽然它们都论述了同一个主题（发明和发现），但却是两场不同的讲座。

['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ai][dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Twenty	-	five	years	later	I	disposed	of	one	of	the	manuscripts	to	Mr	.
二十	-	五	年	之后	我	处置	的	一	的	这	手稿	到	先生	.

- [ɒv; əv][ʃɪ'kɑːgəʊ] .

GuntherA	of	Chicago	.
-	的	芝加哥	.

二十五年后，我把其中一份手稿送给了芝加哥的 GuntherA 先生。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][həʊp][ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli]

The	other	it	is	my	hope	and	desire	shall	remain	in	possession	of	my	family
这	其他	它	是	我的	希望	和	欲望	将	保持	在	拥有	的	我的	家庭

[ænd; ənd][ɪts] [dɪ'sendənts] .

and	its	descendants	.
和	它是	后代	.

另一件物品，我希望并渴望它能由我的家人及其后代拥有。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪz] [naʊ] [əʊnd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['mɛlvɪnz] [sʌn] , [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] ['henri] [ə; eɪ] .

The	manuscript	is	now	owned	by	Dr	.	Melvin's	son	,	the	Honorable	Henry	A	.
这	手稿	是	现在	拥有	经过	博士	.	梅尔文的	儿子	,	这	尊敬的	亨利	一个	.

['melvɪn] ,

Melvin	,
梅尔文	,

这份手稿现在归梅尔文博士的儿子，尊敬的亨利·A·梅尔文所有。

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [kɔ:t] [ɒv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] , [θru:] [hu:z] ['kɜ:təsi] [ðɪs]

a	Justice	of	the	Supreme	Court	of	California	,	through	whose	courtesy	this
一个	正义	的	这	最高	法庭	的	加利福尼亚州	,	通过	谁	礼貌	这

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pʌblɪʃt] .

edition	is	published	.
版	是	已发布	.

经加利福尼亚州最高法院法官惠允，本版本得以出版。

[ə; eɪ] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] “ [ə'dresɪz] [ænd; ənd] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] , ” [ðə; ði] ['sentʃəri]

A	This	was	published	in	“	Addresses	and	Letters	of	Lincoln	,	”	The	Century
一个	这	曾是	已发布	在	“	地址	和	信件	的	林肯	,	”	这	世纪

['kʌmpəni] , - .

Company	,	1904	.
公司	,	-	.

A 这篇内容发表于《林肯的演讲和信件集》，世纪公司，1904 年。

[dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz]

DISCOVERIES	AND	INVENTIONS
发现	和	发明

发现与发明

[ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [baɪ]

A	LECTURE	BY
一个	演讲	经过

讲座

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]

ABRAHAM	LINCOLN
亚伯拉罕	林肯

亚伯拉罕·林肯

[ɔ:l] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][maɪn] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ə; eɪ]['maɪnə(r)] .

All	creation	is	a	mine	,	and	every	man	a	miner	.
全部	创建	是	一个	矿	,	和	每一个	男人	一个	矿工	.

万物皆矿，人人皆矿工。

[ðə; ði] [həʊl] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][ɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

The	whole	earth	,	and	all	within	it	,	upon	it	,	and	round	about	it	,
这	所有的	地球	,	和	全部	之内	它	,	之上	它	,	和	圆形的	关于	它	,

整个地球，以及地球内部、地球表面和地球周围的一切，

[ɪn'klu:dɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] , ['mɒrəl] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

including	himself	,	in	his	physical	,	moral	,	and	intellectual	nature	,	and	his
包括	他自己	,	在	他的	身体的	,	道德	,	和	知识分子	自然	,	和	他的

[səseptə'bɪlɪtɪz] ,

susceptibilities	,
易感性	,

包括他自身的生理、道德和智力特征，以及他的各种感受。

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['veərɪəs] “ [li:dz] ” [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [mæn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ,

are	the	infinitely	various	“	leads	”	from	which	,	man	,	from	the	first	,
是	这	无限地	各种各样的	“	线索	”	从	哪个	,	男人	,	从	这	第一的	,

[wɒz; wəz][tu:; tə][dɪg][aʊt][hɪz; ɪz]['destəni] .

was	to	dig	out	his	destiny	.
曾是	到	挖	出去	他的	命运	.

人类从一开始，就从无数不同的"线索"中挖掘出自己的命运。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði][maɪn][wɒz; wəz] [ʌn'əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnə(r)] [stʊd] ['neɪkɪd] ,

In	the	beginning	,	the	mine	was	unopened	,	and	the	miner	stood	naked	,
在	这	开始	,	这	矿	曾是	未开封	,	和	这	矿工	站立	裸	,

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒləs] , [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	knowledgeless	,	upon	it	.
和	无知	,	之上	它	.

起初，矿井尚未开采，矿工赤身裸体、一无所知地站在矿井之上。

['fɪʃɪz] , [bɜ·dz] , [biːsts] , [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['maɪnəz] , [bʌt; bət] ['fiːdəs]

Fishes	,	birds	,	beasts	,	and	creeping	things	,	are	not	miners	,	but	feeders
鱼类	,	鸟类	,	野兽	,	和	爬行	事物	,	是	不是	矿工	,	但	喂食器

[ænd; ənd] ['lɔdʒə] ['mɪəli] .

and	lodgers	merely	.
和	房客	仅仅	.

鱼类、鸟类、野兽和爬行动物都不是矿工，而只是食物的摄食者和寄居者。

['biːvəs] [bɪld] ['haʊzɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['dɪfrəntli] , [ɔː(r)]['betə(r)] [naʊ] ,

Beavers	build	houses	;	but	they	build	them	in	nowise	differently	,	or	better	now	,
海狸	建造	房屋	;	但	他们	建造	他们	在	现在	不同	,	或者	更好的	现在	,

海狸也会筑巢；但它们现在筑巢的方式并没有什么不同，也没有更好。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

than	they	did	,	five	thousand	years	ago	.
比	他们	做过	,	五	千	年	前	.

比五千年前他们做得更好。

[ænts][ænd; ənd] ['hʌni] ['biːz] [prə'vaɪd] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

Ants	and	honey	bees	provide	food	for	winter	;	but	just	in	the	same	way
蚂蚁	和	蜂蜜	蜜蜂	提供	食物	为了	冬天	;	但	只是	在	这	相同的	方式

[ðeɪ] [dɪd] ,

they	did	,
他们	做过	,

蚂蚁和蜜蜂为过冬提供食物；但就像它们过去那样，

[wen] ['sɒləmən] [rɪ'fɜːd] [ðə; ði] ['slʌgəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] ['pætənz] [ɒv; əv]['pruːd(ə)ns] .

when	Solomon	referred	the	sluggard	to	them	as	patterns	of	prudence	.
什么时候	所罗门	指	这	懒汉	到	他们	作为	图案	的	谨慎	.

所罗门将懒惰人比作谨慎的榜样。

[mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['ænɪm(ə)l] [huː] ['leibə] ;

Man	is	not	the	only	animal	who	labors	;
男人	是	不是	这	仅有的	动物	WHO	劳动	;

人类不是唯一劳动的动物；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ɪm'pruːvz] [hɪz; ɪz] ['wɜːkmənʃɪp] .

but	he	is	the	only	one	who	improves	his	workmanship	.
但	他	是	这	仅有的	一	WHO	改善	他的	做工	.

但只有他自己不断改进工艺。

[ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [hiː; hi] [ɪ'fekts] [baɪ] [dɪs'kʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃnz] .

This	improvement	he	effects	by	Discoveries	and	Inventions	.
这	改进	他	效果	经过	发现	和	发明	.

他通过发现和发明实现了这一进步。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['neɪkɪd] ;

His	first	important	discovery	was	the	fact	that	he	was	naked	;
他的	第一的	重要的	发现	曾是	这	事实	那	他	曾是	裸	;

他的第一个重要发现是他赤身裸体；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɪg] - [liːf] ['eɪprən] .

and	his	first	invention	was	the	fig	-	leaf	apron	.
和	他的	第一的	发明	曾是	这	如图	-	叶子	围裙	.

他的第一个发明是无花果叶围裙。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l] , [ðə; ði]['eɪprən] , [meɪd] [ɒv; əv] [liːvz] ,

This	simple	article	,	the	apron	,	made	of	leaves	,
这	简单的	文章	,	这	围裙	,	制成	的	树叶	,

这件简单的物品，围裙，是用树叶制成的，

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] — [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

seems	to	have	been	the	origin	of	clothing	—	the	one	thing	for	which
似乎	到	有	到过	这	起源	的	衣服	—	这	一	事物	为了	哪个

['nɪəli] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæz; həz]['evə(r)] [sɪns] [biːn]

nearly	half	of	the	toil	and	care	of	the	human	race	has	ever	since	been
几乎	一半	的	这	辛劳	和	关心	的	这	人类	种族	有	曾经	自从	到过

[ɪk'spendɪd] .

expended	.
已支出	.

似乎是衣服的起源——自那时起，人类几乎一半的辛勤劳动和精心照料都投入到了衣服这件事上。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪm'pruːvmənt] ['evə(r)] [meɪd] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['kləʊðɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	most	important	improvement	ever	made	in	connection	with	clothing	,	was	the
这	最多	重要的	改进	曾经	制成	在	联系	和	衣服	,	曾是	这

[ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .

invention	of	spinning	and	weaving	.
发明	的	旋转	和	编织	.

与服装相关的最重要改进是纺纱和织布的发明。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['dʒeni] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] [luːm] , [ɪn'ventɪd] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] , [ðəʊ] [greɪt]

The	spinning	jenny	,	and	power	loom	,	invented	in	modern	times	,	though	great
这	旋转	珍妮	,	和	力量	织布机	,	发明	在	现代的	时代	,	尽管	伟大的

[ɪm'prʊvmənt] ,

improvements	,
改进	,

虽然纺纱机和动力织布机是近代发明的，但它们已经有了很大的改进。

[duː; də][nɒt] , [æz; əz] [ɪn'venʃnz] , [ræŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aːts] [ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] .

do	not	,	as	inventions	,	rank	with	the	ancient	arts	of	spinning	and	weaving	.
做	不是	,	作为	发明	,	秩	和	这	古老的	艺术	的	旋转	和	编织	.

作为发明，它们无法与古代的纺纱和织布技艺相提并论。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns]

Spinning	and	weaving	brought	into	the	department	of	clothing	such	abundance
旋转	和	编织	带来	进入	这	部门	的	衣服	这样的	丰富

[ænd; ənd][və'raɪəti][ɒv; əv][mə'tɪərɪəl] .

and	variety	of	material	.
和	种类	的	材料	.

纺纱和织布为服装部门带来了如此丰富多样的材料。

[wʊl] , [ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [hemp] , [flæks] , ['kɒtn] , [sɪlk] , [ænd; ənd]

Wool	,	the	hair	of	several	species	of	animals	,	hemp	,	flax	,	cotton	,	silk	,	and
羊毛	,	这	头发	的	一些	物种	的	动物	,	麻	,	亚麻	,	棉布	,	丝绸	,	和

[pə'hæps] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

perhaps	other	articles	,
也许	其他	文章	,

羊毛、几种动物的毛发、大麻、亚麻、棉花、丝绸，以及其他一些物品，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['gɑːmənts] [nɒt]['əʊnli][ə'dæptɪd][tuː; tə][wet]

were	all	suited	to	it	,	affording	garments	not	only	adapted	to	wet
是	全部	适合	到	它	,	负担得起	服装	不是	仅有的	改编	到	湿的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

这些服装都非常适合，不仅适合在潮湿和干燥的环境下穿着，而且款式多样。

[hiːt] [ænd; ənd][kəʊld] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][sə'septəb(ə)l][ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l] ['fɪnɪʃ] .

heat	and	cold	,	but	also	susceptible	of	high	degrees	of	ornamental	finish	.
热	和	寒冷的	,	但	还	易受影响的	的	高的	学位	的	装饰	结束	.

耐热耐寒，但也容易进行高度装饰性加工。

[ɪg'zæktli] [wen] , [ɔː(r)] [weə(r)] , ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪz][nɒt] [nəʊn] .

Exactly	when	,	or	where	,	spinning	and	weaving	originated	is	not	known	.
确切地	什么时候	,	或者	在哪里	,	旋转	和	编织	起源于	是	不是	已知	.

纺纱和织布究竟起源于何时何地，目前尚不清楚。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [wɪð] ['ædəm][ænd; ənd] [iːv] , ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][fɔːl] ,

At	the	first	interview	of	the	Almighty	with	Adam	and	Eve	,	after	the	fall	,
在	这	第一的	面试	的	这	全能者	和	亚当	和	前夕	,	后	这	落下	,

在堕落之后，全能的上帝第一次与亚当和夏娃会面时，

[hiː; hi] [meɪd] “ [kəʊts][ɒv; əv][skɪnz] , [ænd; ənd] [kləʊðd] [ðem; ðəm] ” (['dʒenəsɪs][θriː] : -) .

He	made	“	coats	of	skins	,	and	clothed	them	”	(	Genesis	iii	:	21	)	.
他	制成	“	外套	的	皮肤	,	和	穿着衣服	他们	”	(	创世纪	三、	:	-	)	.

他用兽皮做了衣服，给他们穿上（创世记 3:21）。

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [meɪks] [nəʊ]['ʌðə(r)][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['kləʊðɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [flʌd] .

The	Bible	makes	no	other	allusion	to	clothing	,	before	the	flood	.
这	圣经	制作	不	其他	典故	到	衣服	,	前	这	洪水	.

在洪水之前，《圣经》中没有其他关于衣物的记载。

[suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['delјuːdʒ] ['noʊəz] [tuː] [sʌnz] ['kʌvəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːmənt] ;

Soon	after	the	deluge	Noah's	two	sons	covered	him	with	a	garment	;
很快	后	这	洪水	诺亚的	二	儿子们	涵盖	他	和	一个	服装	;

洪水过后不久，诺亚的两个儿子用衣服盖住了他；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [mə'tɪəriəl][ðə; ðɪ] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] (['dʒenəsɪs][ɪks] : -

but	of	what	material	the	garment	was	made	is	not	mentioned	(	Genesis	ix	:	23
但	的	什么	材料	这	服装	曾是	制成	是	不是	提及	(	创世纪	九	:	-

) .

)	:
)	.

但经文中没有提到这件衣服是用什么材料制成的（创世记 9: 23）。

['eɪbrəhæm] ['menʃnz] “ [θred] ” [ɪn] [sʌtʃ] [kə'nekʃn] [æz; əz][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd]

Abraham	mentions	“	thread	”	in	such	connection	as	to	indicate	that	spinning	and
亚伯拉罕	提及	“	线	”	在	这样的	联系	作为	到	表明	那	旋转	和

['wiːvɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] (['dʒenəsɪs][ˌɛksˌaɪ'viː] :

weaving	were	in	use	in	his	day	(	Genesis	xiv	:
编织	是	在	使用	在	他的	天	(	创世纪	十四	:

亚伯拉罕提到“线”，表明在他那个时代人们已经使用纺纱和织布（创世记 14: 1）。

-) , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɑːt][ɪz] ['friːkwəntli] [meɪd] .

23	)	,	and	soon	after	,	reference	to	the	art	is	frequently	made	.
-	)	,	和	很快	后	,	参考	到	这	艺术	是	频繁地	制成	.

23)，之后不久，经常会提到这件艺术品。

“ ['lɪnɪn] ['brɪtʃɪz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] (['eksədəs][ˌɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ'aɪ] : -) ,

“	Linen	breeches	”	are	mentioned	(	Exodus	xxviii	:	42	)	,
“	亚麻布	马裤	”	是	提及	(	出埃及记	二十八	:	-	)	,

经文中提到了“细麻布裤子”(出埃及记 28:42)，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] “ [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][waɪz] - [hɑːtɪd] [dɪd][spɪn] [wɪð] [ðeə(r)]

and	it	is	said	“	all	the	women	that	were	wise	-	hearted	did	spin	with	their
和	它	是	说	“	全部	这	女性	那	是	明智的	-	心地	做过	旋转	和	他们的

[hændz] ” (['eksədəs][ˌɛksˈɛksˈfaɪv] :

hands	”	(	Exodus	xxxv	:
双手	”	(	出埃及记	xxxv	:

经上说：“凡心里有智慧的妇女都用手纺线”(出埃及记 35: 12 ...3: 12: 12:

-) , [ænd; ənd] , “ [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:z] [hɑ:t] [stɜ:d] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn]['wɪzdəm] [spʌn] [gəʊts] -
25) , and , “ all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats '
-) , 和 , “ 全部 这 女性 谁 心 搅拌 他们 向上 在 智慧 旋转 山羊 -
[heə(r)] ” (['eksədəs][ˌɛks'ɛks'faɪv] : -) .
hair ” (Exodus xxxv : 26) .
头发 ” (出埃及记 xxxv : -) .

25)，并且，“凡心中充满智慧的妇女都纺山羊毛”(出埃及记 35:26)。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['wi:və(r)] ” [ɪz] ['menʃ(ə)nd] (['eksədəs][ˌɛks'ɛks'faɪv] : -) .
The work of the “ weaver ” is mentioned (Exodus xxxv : 35) .
这 工作 的 这 “ 织工 ” 是 提及 (出埃及记 xxxv : -) .

圣经中提到了“织工”的工作（出埃及记 35:35)。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][dʒɒb] , [ə; eɪ]['veri][əʊld] [bʊk] , [deɪt] [nɒt][ɪg'zæktli] [nəʊn] ,
In the book of Job , a very old book , date not exactly known ,
在 这 书 的 工作 , 一个 非常 老的 书 , 日期 不是 确切地 已知 ,

在《约伯记》中，这是一本非常古老的书，确切的成书日期已不可考。

[ðə; ði] “ ['wi:vəz] - ['ʃʌt(ə)l] ” [ɪz] ['menʃ(ə)nd] .
the “ weavers ' shuttle ” is mentioned .
这 “ 织工 - 穿梭 ” 是 提及 .

文中提到了“织布梭”。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [θred] ” [baɪ]['eɪbrəhæm][ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] [rɪ'kɔ:dɪd] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə]
The above mention of “ thread ” by Abraham is the oldest recorded allusion to
['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] ;
spinning and weaving ;
旋转 和 编织 ;

亚伯拉罕提到的“线”是现存最早的关于纺纱和织布的记载；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][mæn] ,
and it was made about two thousand years after the creation of man ,
和 它 曾是 制成 关于 二 千 年 后 这 创建 的 男人 ,

它是在人类诞生约两千年后制造的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [nɪə(r)][fɔ:(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
and now , near four thousand years ago .
和 现在 , 靠近 四 千 年 前 .

而现在，距今已有近四千年了。

[prə'feɪn] ['ɔ:θəz] [θɪŋk] [ði:z] [a:ts] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn]['i:dʒɪpt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][nɒt] [ˌkɔntrə'diktid] ,
Profane authors think these arts originated in Egypt ; and this is not contradicted ,
亵渎 作者 思考 这些 艺术 起源于 在 埃及 ; 和 这 是 不是 矛盾 ,

世俗的作者认为这些艺术起源于埃及；这一点并没有遭到反驳。

[ɔ:(r)] [meɪd] [ɪm'prɒbəbl] , [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ; [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv]['eɪbrəhæm]
or made improbable , by anything in the Bible ; for the allusion of Abraham
或者 制成 不太可能 , 经过 任何事物 在 这 圣经 ; 为了 这 典故 的 亚伯拉罕
,
,
,

或者因为圣经中的任何内容而变得不可能；例如，提及亚伯拉罕。

['menʃ(ə)nd] , [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [ʌn'tɪl]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['sɔdʒə:n, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn]['i:dʒɪpt] .
mentioned , was not made until after he had sojourned in Egypt .
提及 , 曾是 不是 制成 直到 后 他 有 旅居 在 埃及 .

文中提到的那首诗，是在他旅居埃及之后才创作的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['aɪən] [tu:lz] ,
The discovery of the properties of iron , and the making of iron tools ,
这 发现 的 这 特性 的 铁 , 和 这 制作 的 铁 工具 ,

铁的特性被发现，以及铁制工具的制造，

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ɒv; əv][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [dɪsˈkʌvəri] [ænd; ənd] [ɪnˈvenʃnz] .

must	have	been	among	the	earliest	of	important	discoveries	and	inventions	.
必须	有	到过	之中	这	最早	的	重要的	发现	和	发明	.

这必定是最早的重要发现和发明之一。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˈskeəsli] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

We	can	scarcely	conceive	the	possibility	of	making	much	of	anything	else	,
我们	能	几乎	构想	这	可能性	的	制作	很多	的	任何事物	别的	,

我们几乎无法想象还能制造出其他任何东西。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ˈaɪən] [tuːlz] .

without	the	use	of	iron	tools	.
没有	这	使用	的	铁	工具	.

未使用铁制工具。

[ɪnˈdiːd] , [æn; ən][ˈaɪən] [ˈhæmə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Indeed	,	an	iron	hammer	must	have	been	very	much	needed	to	make	the
的确	,	一个	铁	锤	必须	有	到过	非常	很多	需要	到	制作	这

[fɜːst][ˈaɪən] [ˈhæmə(r)] [wɪð] .

first	iron	hammer	with	.
第一的	铁	锤	和	.

的确，要制造第一把铁锤，一定需要一把铁锤。

[ə; eɪ] [stəʊn] [ˈprɒbəbli] [sɜːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] .

A	stone	probably	served	as	a	substitute	.
一个	石头	大概	服务	作为	一个	代替	.

很可能是用石头代替的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] “ [ˈgəʊfə(r)] [wʊd] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɑːk] [hæv; həv] [biːn] [ˈgɒtn] [aʊt] [wɪˈðaʊt]

How	could	the	“	gopher	wood	”	for	the	Ark	have	been	gotten	out	without
如何	可以	这	“	地鼠	木头	”	为了	这	方舟	有	到过	获得	出去	没有

[æn; ən][æks] ?

an	axe	?
一个	斧头	?

如果没有斧头，方舟所需的“地鼠木”是怎么运出来的?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æn; ən][æks] , [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] , [wɒz; wəz][ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] .

It	seems	to	me	an	axe	,	or	a	miracle	,	was	indispensable	.
它	似乎	到	我	一个	斧头	,	或者	一个	奇迹	,	曾是	必不可少	.

在我看来，一把斧头或者一个奇迹是必不可少的。

[ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)][ˈaɪən] , [wiː; wi][faɪnd][æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈveri]

Corresponding	with	the	prime	necessity	for	iron	,	we	find	at	least	one	very
相应的	和	这	主要的	必要性	为了	铁	,	我们	寻找	在	至少	一	非常

[ˈɜːli] [ˈnəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

early	notice	of	it	.
早期的	注意	的	它	.

与对铁的迫切需求相对应，我们至少发现了一则很早的记载。

[ˈtjuːbl] - [keɪn][wɒz; wəz] “ [æn; ən][ɪnˈstrʌktə(r)][ɒv; əv] [ˈevri] [ɑːˈtɪfɪsə(r)][ɪn] [brɑːs] [ænd; ənd][ˈaɪən] ” (

Tubal	-	Cain	was	“	an	instructor	of	every	artificer	in	brass	and	iron	”	(
输卵管	-	该隐	曾是	“	一个	讲师	的	每一个	工匠	在	黄铜	和	铁	”	(

[ˈdʒenəsɪs][ˌaɪ ˈviː] : -) .

Genesis	iv	:	22	)	.
创世纪	四	:	-	)	.

土巴该隐是“铜匠和铁匠的导师”(创世记 4: 22)。

[ˈtjuːbl] - [keɪn][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][ɪn] [dɪˈsent] [frɒm; frəm][ˈædəm] ;

Tubal	-	Cain	was	the	seventh	in	descent	from	Adam	;
输卵管	-	该隐	曾是	这	第七	在	下降	从	亚当	;

图巴尔·该隐是亚当的第七代后裔;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [wɒz; wəz][ə'baʊt][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [flʌd] .

and	his	birth	was	about	one	thousand	years	before	the	flood	.
和	他的	出生	曾是	关于	一	千	年	前	这	洪水	.

他出生于大洪水前约一千年。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [flʌd] , ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɒv; əv]['aɪən] , [ænd; ənd]['ɪnstrʊm(ə)nts] [meɪd] [ɒv; əv]

After	the	flood	,	frequent	mention	is	made	of	iron	,	and	instruments	made	of
后	这	洪水	,	频繁	提到	是	制成	的	铁	,	和	仪器	制成	的

['aɪən] .

iron	.
铁	.

洪水过后，人们经常提到铁和铁制工具。

[ðʌs] “ ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]['aɪən] ” [æt; ət] ['nʌmbəz] [ˌɛks'ɛks'faɪv] : - ; “ ['bedsted] [ɒv; əv]['aɪən] ” [æt; ət]

Thus	“	instrument	of	iron	”	at	Numbers	xxxv	:	16	;	“	bedstead	of	iron	”	at
因此	“	乐器	的	铁	”	在	数字	xxxv	:	-	;	“	床架	的	铁	”	在

[ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [θriː] :

Deuteronomy	iii	:
申命记	三、	:

因此，民数记 35:16 中出现了“铁制器具”；申命记 3: 中出现了“铁制床架”。

- ; “ [ðə; ði]['aɪən] ['fɜːnɪs] ” [æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ˌaɪ 'viː] : - , [ænd; ənd] “ ['aɪən] [tuːl] ” [æt; ət]

11	;	“	the	iron	furnace	”	at	Deuteronomy	iv	:	20	,	and	“	iron	tool	”	at
-	;	“	这	铁	炉	”	在	申命记	四	:	-	,	和	“	铁	工具	”	在

[ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪaɪ] : [faɪv] .

Deuteronomy	xxvii	:	5	.
申命记	xxvii	:	5	.

11；申命记 4:20 中的“铁炉”，以及申命记 27:5 中的“铁器”。

[æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] : [faɪv] , ['veri] [dɪ'stɪŋkt] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ðə; ði][æks][tuː; tə][kʌt] [daʊn]

At	Deuteronomy	xix	:	5	,	very	distinct	mention	of	“	the	ax	to	cut	down
在	申命记	十九	:	5	,	非常	清楚的	提到	的	“	这	斧头	到	切	向下

[ðə; ði] [triː] ” [ɪz] [meɪd] ;

the	tree	”	is	made	;
这	树	”	是	制成	;

申命记 19:5 中非常明确地提到了“砍倒树木的斧子”；

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [ˌdjuːtə'rɔːnəmi] [eɪtθ] : [naɪn] ,

and	also	at	Deuteronomy	viii	:	9	,
和	还	在	申命记	八	:	9	,

申命记 8:9 也提到了这一点。

[ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [ə; eɪ][lænd] [huːz] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['aɪən] ,

the	promised	land	is	described	as	“	a	land	whose	stones	are	iron	,
这	承诺	土地	是	描述	作为	“	一个	土地	谁	石头	是	铁	,

应许之地被描述为“石头是铁的地方”，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [huːz] [hɪlz] [ðaʊ] ['meɪɪst] [dɪg][brɑːs] .

and	out	of	whose	hills	thou	mayest	dig	brass	.
和	出去	的	谁	丘陵	你	五月	挖	黄铜	.

你可以从他们的山丘中挖掘铜矿。

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv][brɑːs][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['aɪən] ,

”	From	the	somewhat	frequent	mention	of	brass	in	connection	with	iron	,
”	从	这	有些	频繁	提到	的	黄铜	在	联系	和	铁	,

“从人们经常将黄铜与铁联系起来的现象来看，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [brɑːs] — [pəˈhæps] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl] [ˈkɒpə(r)] — [wɒz; wəz] [juːst]

it	is	not	improbable	that	brass	—	perhaps	what	we	now	call	copper	—	was	used
它	是	不是	不太可能	那	黄铜	—	也许	什么	我们	现在	称呼	铜	—	曾是	用过的

[baɪ][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pˈɜːpəsɪz] [æz; əz][ˈaɪən] .

by	the	ancients	for	some	of	the	same	purposes	as	iron	.
经过	这	古代人	为了	一些	的	这	相同的	目的	作为	铁	.

古代人使用黄铜（或许就是我们现在所说的铜）进行一些与铁相同的活动，这并非不可能。

[ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ɒv; əv][ˈpɜːs(ə)n][ænd; ənd] [gʊdz] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] —

Transportation	—	the	removal	of	person	and	goods	from	place	to	place	—
运输	—	这	移动	的	人	和	商品	从	地方	到	地方	—

[wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ˈɜːli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,

would	be	an	early	object	,
会	是	一个	早期的	目的	,

运输——将人和货物从一个地方运送到另一个地方——将是早期目标之一。

[ɪf] [nɒt][ə; eɪ] [nəˈsesəti] , [wɪð] [mæn] .

if	not	a	necessity	,	with	man	.
如果	不是	一个	必要性	,	和	男人	.

即使不是必需品，对男人来说也是如此。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [pˈaʊəz] [ɒv; əv][ˌləʊkəˈməʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm]

By	his	natural	powers	of	locomotion	,	and	without	much	assistance	from
经过	他的	自然的	权力	的	运动	,	和	没有	很多	协助	从

[dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ɪnˈvenʃ(ə)n] ,

discovery	and	invention	,
发现	和	发明	,

凭借其天生的运动能力，无需太多的发现和发明，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [wɪð] [kənˈsɪdərəb(ə)l][fəˈsɪləti] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] , [kʊd; kəd] [ˈkæri]

he	could	move	himself	about	with	considerable	facility	;	and	even	,	could	carry
他	可以	移动	他自己	关于	和	大量	设施	;	和	甚至	,	可以	携带

[smɔːl] [ˈbɜːðən] [wɪð] [hɪm] .

small	burthens	with	him	.
小的	负担	和	他	.

他行动自如，甚至还能携带一些轻物。

[bʌt; bət] [ˈveri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈles(ə)n][ðə; ði][ˈleɪbə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [mait] ,

But	very	soon	he	would	wish	to	lessen	the	labor	,	while	he	might	,
但	非常	很快	他	会	希望	到	减少	这	劳动	,	尽管	他	可能	,

但很快他就会想方设法减少劳动量，尽管他可能这样做。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪkˈstend] , [ænd; ənd][ˈekspədaɪt][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .

at	the	same	time	,	extend	,	and	expedite	the	business	.
在	这	相同的	时间	,	延长	,	和	加快	这	商业	.

同时，拓展并加快业务发展。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wiːl] - [ˈkærɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] - [krɑːfts] — [ˈwægənz][ænd; ənd]

For	this	object	,	wheel	-	carriages	,	and	water	-	crafts	—	wagons	and
为了	这	目的	,	车轮	-	马车	,	和	水	-	工艺	—	马车	和

[boʊts] — [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ɪnˈvenʃnz] .

boats	—	are	the	most	important	inventions	.
船	—	是	这	最多	重要的	发明	.

为此目的，轮式马车和水上交通工具——马车和船只——是最重要的发明。

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][ˈæks(ə)l][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [nəʊn] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

The	use	of	the	wheel	and	axle	has	been	so	long	known	,	that	it	is
这	使用	的	这	车轮	和	轴	有	到过	所以	长的	已知	,	那	它	是

[ˈdɪfɪkəlt] ,

difficult	,
难的	,

轮轴的使用由来已久，以至于很难.....

[wɪˈðaʊt] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɪts] [truː] ['vælјuː] .

without	reflection	,	to	estimate	it	at	its	true	value	.
没有	反射	,	到	估计	它	在	它是	真的	价值	.

不加思考，就能估出它的真实价值。

[ðə; ði]['əʊldɪst] [rɪˈkɔːdɪd] [əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] “ ['tʃæriət] ” (['dʒenəsɪs]['ɛksˈɛlˈaɪ] : -) .

The	oldest	recorded	allusion	to	the	wheel	and	axle	is	the	mention	of	a	“
这	最老	记录	典故	到	这	车轮	和	轴	是	这	提到	的	一个	“

chariot	”	(	Genesis	xli	:	43	)	.
战车	”	(	创世纪	xli	:	-	)	.

有记载的最早提及车轮和车轴的地方是“战车”（创世记 41:43）。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt] , [əˈpɒn][ðə; ði][əˈkeɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['biːɪŋ] [meɪd] ['gʌvənə(r)] [baɪ] ['feərəʊ] .

This	was	in	Egypt	,	upon	the	occasion	of	Joseph	being	made	governor	by
这	曾是	在	埃及	,	之上	这	场合	的	约瑟夫	存在	制成	州长	经过

Pharaoh	.
法老	.

这件事发生在埃及，当时法老任命约瑟为总督。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [jˈiəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][kriˈeɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ædəm] .

It	was	about	twenty	-	five	hundred	years	after	the	creation	of	Adam	.
它	曾是	关于	二十	-	五	百	年	后	这	创建	的	亚当	.

那是在亚当被创造之后大约两千五百年。

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ðen] ['menʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːl] - ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] ['ænɪmlz] [ɪz] [səˈfɪʃntli] ['evɪdənst] [baɪ][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃæriət] [wiːlz] (['eksədəs][ˌɛksˌaɪ'viː] :

That	the	chariot	then	mentioned	was	a	wheel	-	carriage	drawn	by	animals	is
那	这	战车	然后	提及	曾是	一个	车轮	-	运输	绘制	经过	动物	是

sufficiently	evidenced	by	the	mention	of	chariot	wheels	(	Exodus	xiv	:
足够	有证据	经过	这	提到	的	战车	车轮	(	出埃及记	十四	:

当时提到的战车是由动物牵引的轮式马车，这一点可以从对战车轮的描述中得到充分证明（出埃及记 14: 10: 10: 10: 10: 10: 10: 11: 10: 11: 12: 11: 12: 13: 14 ...5: 16: 17: 18: 19: 19: 1

-) , [ænd; ənd][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['tʃæriːəts] [ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)]

25	)	,	and	the	mention	of	chariots	in	connection	with	horses	in	the	same	chapter
-	)	,	和	这	提到	的	战车	在	联系	和	马匹	在	这	相同的	章

,

,

,

25），以及同一章中将战车与马匹联系起来的描述，

['vɜːrsəz][naɪn][ænd; ənd] - .

verses	9	and	23	.
诗句	9	和	-	.

第 9 节和第 23 节。

[səʊ] [mʌtʃ] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][lænd][ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] .

So	much	,	at	present	,	for	land	transportation	.
所以	很多	,	在	展示	,	为了	土地	运输	.

目前陆路交通方面的情况就这些。

[naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n][baɪ]['wɔːtə(r)] , [aɪ][hæv; həv][kənˈkluːdɪd] , [wɪˈðaʊt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ɔːˈθɒrəti] [pəˈhæps] ,

Now	,	as	to	transportation	by	water	,	I	have	concluded	,	without	sufficient
现在	,	作为	到	运输	经过	水	,	我	有	结束	,	没有	充足的

authority	perhaps	,
权威	也许	,

至于水路运输，我得出的结论或许不够充分，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][tɜːm] “ [bəʊt] ” [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['wɔːtə(r)] - [krɑːft] .

to	use	the	term	“	boat	”	as	a	general	name	for	all	water	-	craft	.
到	使用	这	学期	“	船	”	作为	一个	一般的	姓名	为了	全部	水	-	工艺	.

将“船”一词用作所有水上交通工具的通用名称。

[ðə; ði][bəʊt][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	boat	is	indispensable	to	navigation	.
这	船	是	必不可少	到	导航	.

船对于航行至关重要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l][ðæt][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	not	probable	that	the	philosophical	principle	upon	which	the	use	of	the
它	是	不是	可能	那	这	哲学	原则	之上	哪个	这	使用	的	这

[bəʊt][praɪ'merəli][dɪ'pendz] — [tuː; tə] - [wɪt] ,

boat	primarily	depends	—	to	-	wit	,
船	主要	取决于	—	到	-	有	,

船只使用所依据的主要哲学原则——即……——不太可能是……

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [wɪl] [fləʊt] ,

the	principle	,	that	anything	will	float	,
这	原则	,	那	任何事物	将要	漂浮	,

任何物体都能漂浮的原理

[wɪtʃ] ['kænɒt] [sɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'pleɪsɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] [weɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [wɒz; wəz]

which	cannot	sink	without	displacing	more	than	its	own	weight	of	water	—	was
哪个	不能	下沉	没有	位移	更多的	比	它是	自己的	重量	的	水	—	曾是

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

那种不排开水就会沉没的物体——人们已经知道了。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] [boʊts][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .

or	even	thought	of	,	before	the	first	boats	were	made	.
或者	甚至	想法	的	,	前	这	第一的	船	是	制成	.

甚至在第一批船只制造出来之前，人们都没有想到过这个问题。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krəʊ] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

The	sight	of	a	crow	standing	on	a	piece	of	driftwood	floating	down	the
这	视线	的	一个	乌鸦	常设	在	一个	片	的	浮木	漂浮的	向下	这

['swəʊlən] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kriːk] [ɔː(r)]['rɪvə(r)] ,

swollen	current	of	a	creek	or	river	,
肿	当前的	的	一个	溪	或者	河	,

一只乌鸦站在一块顺着湍急溪流或河流漂流的浮木上，这景象令人叹为观止。

[maɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [sə'dʒest] [ðə; ði][spə'sɪfɪk][aɪ'dɪə][tuː; tə][ə; eɪ]['sævɪdʒ] ,

might	well	enough	suggest	the	specific	idea	to	a	savage	,
可能	出色地	足够的	建议	这	具体的	主意	到	一个	野蛮的	,

或许可以向野蛮人提出这个具体的想法，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɪm'self] [get] [ə'pɒn][ə; eɪ][lɒg] , [ɔː(r)][ɒn] [tuː] [lɒgz] [taɪd] [tə'geðə(r)] ,

that	he	could	himself	get	upon	a	log	,	or	on	two	logs	tied	together	,
那	他	可以	他自己	得到	之上	一个	日志	,	或者	在	二	日志	系	一起	,

他自己可以爬上一根圆木，或者爬上两根绑在一起的圆木。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [striːm] .

and	somehow	work	his	way	to	the	opposite	shore	of	the	same	stream	.
和	不知何故	工作	他的	方式	到	这	对面的	支撑	的	这	相同的	溪流	.

他设法到达了同一条溪流的对岸。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] , [səʊ]['teɪkən] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] ,

Such	a	suggestion	,	so	taken	,	would	be	the	birth	of	navigation	;	and	such	,
这样的	一个	建议	,	所以	已采取	,	会	是	这	出生	的	导航	;	和	这样的	,

这样的建议，如果被采纳，就将成为航海的诞生；而如此，

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] .
not **improbably** **,** **it** **really** **was** **.**
不是 不太可能 , 它 真的 曾是 .

并非毫无可能，事实的确如此。

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðʌs] [kɔːt] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [keɪm] ['ɑːftəwədz] , [wɜː(r); wə(r)]
The **leading** **idea** **was** **thus** **caught** **;** **and** **whatever** **came** **afterwards** **,** **were**
这 领导 主意 曾是 因此 捕捉 ; 和 任何 来了 然后 , 是
[bʌt; bət] [ɪm'prʊvmənt] [ə'pɒn] ,
but **improvements** **upon** **,**
但 改进 之上 ,

由此便确立了主导思想；之后的一切，都只是在此基础上的改进。

[ænd; ənd] [ɔːg'zɪlɪəris] [tuː; tə] , [ˌaɪ 'tiː] .
and **auxiliaries** **to** **,** **it** **.**
和 辅助设备 到 , 它 .

以及它的辅助工具。

[æz; əz][mæn][ɪz][ə; eɪ][lænd]['ænɪm(ə)l] ,
As **man** **is** **a** **land** **animal** **,**
作为 男人 是 一个 土地 动物 ,

人是陆生动物，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ][lænd] ['sʌmwɒt] ['ɜːlɪə(r)]
it **might** **be** **expected** **he** **would** **learn** **to** **travel** **by** **land** **somewhat** **earlier**
它 可能 是 预期的 他 会 学习 到 旅行 经过 土地 有些 早些时候
[ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [baɪ]['wɔːtə(r)] .
than **he** **would** **by** **water** **.**
比 他 会 经过 水 .

人们可能会认为他学会陆路旅行的时间会比学会水路旅行的时间早一些。

[stɪl] [ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [ɒv; əv] [striːmz] , ['sʌmwɒt] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdɪŋ] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
Still **the** **crossing** **of** **streams** **,** **somewhat** **too** **deep** **for** **wading** **,** **would** **be** **an**
仍然 这 过境 的 溪流 , 有些 也 深的 为了 涉水 , 会 是 一个
['ɜːli] [nə'sesəti] [wɪð] [hɪm] .
early **necessity** **with** **him** **.**
早期的 必要性 和 他 .

不过，对他来说，过河（河水有点深，无法涉水）还是件很早的事。

[ɪf] [wiː; wi] [pɑːs] [baɪ][ðə; ði] [ɑːk] ,
If **we** **pass** **by** **the** **Ark** **,**
如果 我们 经过 经过 这 方舟 ,

如果我们路过方舟，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ðæn; ðən][tuː; tə]
which **may** **be** **regarded** **as** **belonging** **rather** **to** **the** **miraculous** **than** **to**
哪个 可能 是 认为 作为 属于 相当 到 这 神奇 比 到
['hjuːmən] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
human **invention** **,**
人类 发明 ,

这与其说是人类发明，不如说是奇迹。

[ðə; ði][fɜːst] ['nəʊtɪs][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - [krɑːft][ɪz][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ɒv; əv] “ [ʃɪps] ” [baɪ]
the **first** **notice** **we** **have** **of** **water** **-** **craft** **is** **the** **mention** **of** **“** **ships** **”** **by**
这 第一的 注意 我们 有 的 水 - 工艺 是 这 提到 的 “ 船舶 ” 经过
['dʒeɪkəb] (['dʒenəsɪs][ˌɛksˌɛl'aɪˈɛks] : -) .
Jacob **(** **Genesis** **xlix** **:** **13** **)** **.**
雅各布 (创世纪 xlix : -) .

我们最早看到的关于水上交通工具的记载是雅各书（创世记 49:13）中提到的"船只"。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [aɪˈzaɪə] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	is	not	till	we	reach	the	book	of	Isaiah	that	we	meet	with	the	mention	of
它	是	不是	直到	我们	抵达	这	书	的	以赛亚	那	我们	见面	和	这	提到	的

“ [ɔːz] ” [ænd; ənd] “ [seɪlz] .

“	oars	”	and	“	sails	.
“	桨	”	和	“	帆	.

直到我们读到以赛亚书，才看到提到“桨”和“帆”。

” [æz; əz] [mænz] [fuːd] — [hɪz; ɪz] [fɜːst] [nəˈsesəti] — [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

”	As	man's	food	—	his	first	necessity	—	was	to	be	derived	from	the
”	作为	男人的	食物	—	他的	第一的	必要性	—	曾是	到	是	衍生的	从	这

[ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

vegetation	of	the	earth	,
植被	的	这	地球	,

“人类的食物——人类的首要需求——应该来源于地球上的植物，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [keə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [daɪˈrɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ɒv; əv]

it	was	natural	that	his	first	care	should	be	directed	to	the	assistance	of
它	曾是	自然的	那	他的	第一的	关心	应该	是	指导	到	这	协助	的

[ðæt] [ˌvedʒəˈteɪʃ(ə)n] .

that	vegetation	.
那	植被	.

他首先关注的自然是帮助那些植物。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːl] ,

And	accordingly	we	find	that	,	even	before	the	fall	,
和	因此	我们	寻找	那	,	甚至	前	这	落下	,

因此我们发现，甚至在堕落之前，

[ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [pʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ˈiːdn] “ [tuː; tə] [dres] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

the	man	was	put	into	the	garden	of	Eden	“	to	dress	it	,	and	to
这	男人	曾是	放	进入	这	花园	的	伊甸园	“	到	裙子	它	,	和	到

[kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] .

keep	it	.
保持	它	.

这个人被安置在伊甸园里，“负责耕种和看守”。

” [ænd; ənd] [wen] [ˈɑːftəwədz] , [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [trænzˈgreʃ(ə)n] , [ˈleɪbə(r)] [wɒz; wəz]

”	And	when	afterwards	,	in	consequence	of	the	first	transgression	,	labor	was
”	和	什么时候	然后	,	在	结果	的	这	第一的	越轨行为	,	劳动	曾是

[ɪmˈpəʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [reɪs] ,

imposed	on	the	race	,
强加	在	这	种族	,

“后来，由于第一次罪行，人类被迫承担了劳动，

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpenəlti] — [ə; eɪ] [kɜːs] — [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] [bɔːn] [mæn] — [ðə; ði] [fɜːst] [eə(r)] [ɒv; əv]

as	a	penalty	—	a	curse	—	we	find	the	first	born	man	—	the	first	heir	of
作为	一个	惩罚	—	一个	诅咒	—	我们	寻找	这	第一的	出生	男人	—	这	第一的	继承人	的

[ðə; ði] [kɜːs] — [wɒz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈtɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

the	curse	—	was	“	a	tiller	of	the	ground	.
这	诅咒	—	曾是	“	一个	耕耘机	的	这	地面	.

作为惩罚——一种诅咒——我们发现长子——诅咒的第一个继承人——是“耕地的人”。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈægrɪkʌltʃə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] , [bəuθ] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

”	This	was	the	beginning	of	agriculture	;	and	although	,	both	in	point	of
”	这	曾是	这	开始	的	农业	;	和	虽然	,	两个都	在	观点	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“这是农业的开端；尽管从时间上看，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [ˌaɪ 'ti:][stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ɔ:l] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]['hju:mən]

and	of	importance	,	it	stands	at	the	head	of	all	branches	of	human
和	的	重要性	,	它	站立	在	这	头	的	全部	分支	的	人类

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

而且，它处于人类所有工业部门的首位。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [les] [də'rekt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [frɒm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]

it	has	derived	less	direct	advantage	from	Discovery	and	Invention	,	than
它	有	衍生的	较少的	直接的	优势	从	发现	和	发明	,	比

['ɔ:lməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] .

almost	any	other	.
几乎	任何	其他	.

与其他行业相比，它从发现和发明中获得的直接利益要少得多。

[ðə; ði] [plaʊ] , [ɒv; əv] ['veri] ['ɜ:li] ['ɒrɪdʒɪn] ; [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['θreʃɪŋ] , [mə'ʃi:nz] , [ɒv; əv]

The	plow	,	of	very	early	origin	;	and	reaping	,	and	threshing	,	machines	,	of
这	犁	,	的	非常	早期的	起源	;	和	收割	,	和	脱粒	,	机器	,	的

['mɒd(ə)n] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)] ,

modern	invention	are	,
现代的	发明	是	,

犁，其起源非常古老；以及收割机和脱粒机，则是近代发明的，

[æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn]['ægrɪkʌltʃə(r)] .

at	this	day	,	the	principal	improvements	in	agriculture	.
在	这	天	,	这	主要的	改进	在	农业	.

今天，农业领域取得了主要进步。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [plaʊ] , [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bi:n] [kən'si:vd]

And	even	the	oldest	of	these	,	the	plow	,	could	not	have	been	conceived
和	甚至	这	最老	的	这些	,	这	犁	,	可以	不是	有	到过	构思

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

即使是其中最古老的工具——犁，当时也不可能被发明出来。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['presɪdənt] [kən'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] , [ænd; ənd][pʊt]['ɪntu:] ['præktɪs] — [ai] [mi:n]

until	a	precedent	conception	had	been	caught	,	and	put	into	practice	—	I	mean
直到	一个	先例	概念	有	到过	捕捉	,	和	放	进入	实践	—	我	意思是

[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] ,

the	conception	,
这	概念	,

直到先例被人们发现并付诸实践——我是指这种观念，

[ɔ:(r)][aɪ'dɪə] , [ɒv; əv] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] ['ʌðə(r)] ['fɔ:sɪz] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][mænz] [əʊn] ['mʌskjələ(r)]['paʊə(r)] .

or	idea	,	of	substituting	other	forces	in	nature	,	for	man's	own	muscular	power	.
或者	主意	,	的	替换	其他	力量	在	自然	,	为了	男人的	自己的	肌肉发达的	力量	.

或者说，用自然界的其他力量来代替人类自身的肌肉力量的想法。

[ði:z] ['ʌðə(r)] ['fɔ:sɪz] , [æz; əz] [naʊ] [ju:st] , [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪnsəpli] , [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

These	other	forces	,	as	now	used	,	are	principally	,	the	strength	of	animals	,
这些	其他	力量	,	作为	现在	用过的	,	是	主要	,	这	力量	的	动物	,

目前所利用的其他这些力量，主要就是动物的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sti:m] .

and	the	power	of	the	wind	,	of	running	streams	,	and	of	steam	.
和	这	力量	的	这	风	,	的	跑步	溪流	,	和	的	蒸汽	.

以及风力、溪流和蒸汽的力量。

['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] [ˌjuː 'es] , [mait]
Climbing **upon** **the** **back** **of** **an** **animal** **,** **and** **making** **it** **carry** **us** **,** **might**
攀登 之上 这 后退 的 一个 动物 , 和 制作 它 携带 我们 , 可能
[nɒt][ə'kɜː(r)] ['veri] ['redɪli] .
not **occur** **very** **readily** **.**
不是 发生 非常 容易 .

爬到动物背上，让它驮着我们走，可能不会那么容易。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)l] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .
I **think** **the** **back** **of** **the** **camel** **would** **never** **have** **suggested** **it** **.**
我 思考 这 后退 的 这 骆驼 会 绝不 有 建议 它 .

我想，骆驼的背脊肯定不会暗示这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][vɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
It **was** **,** **however** **,** **a** **matter** **of** **vast** **importance** **.**
它 曾是 , 然而 , 一个 事情 的 广阔的 重要性 .

然而，这却是一件极其重要的事情。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['menʃ(ə)nd] , [ɪz] [wen] “ ['eɪbrəhæm][rəʊz][ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]
The **earliest** **instance** **of** **it** **mentioned** **,** **is** **when** **“** **Abraham** **rose** **up** **early** **in** **the**
这 最早 实例 的 它 提及 , 是 什么时候 “ 亚伯拉罕 玫瑰 向上 早期的 在 这
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

最早提到的例子是“亚伯拉罕清晨起来，

[ænd; ənd] ['sædl] [hɪz; ɪz] [æs] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] : [θriː]) , [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]['sækrɪfaɪsɪŋ]['aɪzək]
and **saddled** **his** **ass** **”** **(** **Genesis** **xxii** **:** **3** **)** **,** **preparatory** **to** **sacrificing** **Isaac**
和 鞍 他的 屁股 ” (创世纪 二十二 : 3) , 预备 到 牺牲 艾萨克
[æz; əz][ə; eɪ] [bɜːnt] - ['ɒfərɪŋ] ;
as **a** **burnt** **-** **offering** **;**
作为 一个 烧焦的 - 提供 ;

并备好驴”（创世记 22:3），准备将以撒献为燔祭；

[bʌt; bət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] ['raɪdɪŋ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][juːz][sʌm; səm]
but **the** **allusion** **to** **the** **saddle** **indicates** **that** **riding** **had** **been** **in** **use** **some**
但 这 典故 到 这 鞍 表示 那 骑术 有 到过 在 使用 一些
[taɪm] ;
time **;**
时间 ;

但文中提到的马鞍表明骑马已经使用了一段时间；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['prɒbəb(ə)l] [ðeɪ] [rəʊd][beə(r)] - [bækt] [ə'waɪl] , [æt; ət] [liːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]
for **it** **is** **quite** **probable** **they** **rode** **bare** **-** **backed** **awhile** **,** **at** **least** **,** **before** **they**
为了 它 是 相当 可能 他们 骑 裸 - 支持的 一会儿 , 在 至少 , 前 他们
[ɪn'ventɪd] ['sædlz] .
invented **saddles** **.**
发明 马鞍 .

因为很有可能在发明马鞍之前，他们至少有一段时间是赤脚骑马的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kən'siːvd] , [ɒv; əv]['raɪdɪŋ][wʌn] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [wʊd] [suːn]
The **idea** **,** **being** **once** **conceived** **,** **of** **riding** **one** **species** **of** **animals** **,** **would** **soon**
这 主意 , 存在 一次 构思 , 的 骑术 一 物种 的 动物 , 会 很快
[biː; bi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
be **extended** **to** **others** **.**
是 扩展 到 其他的 .

骑乘一种动物的想法一旦萌生，很快就会推广到其他动物身上。

[ə'kɔ:dɪŋli] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] [went] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Accordingly	**we**	**find**	**that**	**when**	**the**	**servant**	**of**	**Abraham**	**went**	**in**	**search**	**of**	**a**
因此	我们	寻找	那	什么时候	这	仆人	的	亚伯拉罕	去	在	搜索	的	一个

[waɪf][fɔ:(r); fə(r)]['aɪzək] ,

wife	**for**	**Isaac**	**,**
妻子	为了	艾萨克	,

因此我们发现，当亚伯拉罕的仆人去为以撒寻找妻子时，

[hi:; hi] [tʊk] [ten] ['kæmlz] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] , “ [ri'bekə] [ə'rəʊz] ,

he	**took**	**ten**	**camels**	**with**	**him**	**;**	**and**	**,**	**on**	**his**	**return**	**trip**	**,**	**“**	**Rebekah**	**arose**	**,**
他	采取	十	骆驼	和	他	;	和	,	在	他的	返回	旅行	,	“	丽贝卡	出现	,

他带了十匹骆驼；在他返回的路上，“利百加起身，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dæmzlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rəʊd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kæmlz] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði]

and	**her**	**damsels**	**,**	**and**	**they**	**rode**	**upon**	**the**	**camels**	**,**	**and**	**followed**	**the**
和	她	少女们	,	和	他们	骑	之上	这	骆驼	,	和	随后	这

[mæn] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] : -) .

man	**”**	**(**	**Genesis**	**xxiv**	**:**	**61**	**)**	**.**
男人	”	(	创世纪	二十四	:	-	)	.

和她的侍女们，她们骑着骆驼，跟随那人”（创世记 24: 61）。

[ðə; ði] [hɔ:s] , [tu:] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪdɪŋ]['ænɪm(ə)l] , [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['ɜ:li] .

The	**horse**	**,**	**too**	**,**	**as**	**a**	**riding**	**animal**	**,**	**is**	**mentioned**	**early**	**.**
这	马	,	也	,	作为	一个	骑术	动物	,	是	提及	早期的	.

马作为一种骑乘动物，也在文章开头就被提及。

[ðə; ði] [red] [si:] ['bi:ɪŋ] ['seɪfli] [pɑ:st] ,

The	**Red**	**Sea**	**being**	**safely**	**passed**	**,**
这	红色的	海	存在	安全	通过了	,

安全通过红海

['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [sæŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:d] “ [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Moses	**and**	**the**	**children**	**of**	**Israel**	**sang**	**to**	**the**	**Lord**	**“**	**the**	**horse**	**and**	**his**
摩西	和	这	孩子们	的	以色列	唱	到	这	主	“	这	马	和	他的

['raɪdə(r)] [hæθ] [hi:; hi] [θrəʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ” (['eksədəs]['ɛks'vi:] : [wʌn]) .

rider	**hath**	**he**	**thrown**	**into**	**the**	**sea**	**”**	**(**	**Exodus**	**xv**	**:**	**1**	**)**	**.**
骑士	有	他	抛掷	进入	这	海	”	(	出埃及记	十五	:	1	)	.

摩西和以色列人向耶和华唱道：“他将马和骑马的投在海里”（出埃及记 15:1）。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd][beə(r)][mæn][ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] ,

Seeing	**that**	**animals**	**could**	**bear**	**man**	**upon**	**their**	**backs**	**,**
看到	那	动物	可以	熊	男人	之上	他们的	背部	,

既然动物能够背负人类，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [su:n] [ə'kɜ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lsəʊ][beə(r)]['ʌðə(r)] ['bɜ:ðən] .

it	**would**	**soon**	**occur**	**that**	**they**	**could**	**also**	**bear**	**other**	**burthens**	**.**
它	会	很快	发生	那	他们	可以	还	熊	其他	负担	.

很快人们就会意识到，他们还可以承担其他负担。

[ə'kɔ:dɪŋli] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['dʒoʊzɪfs] ['breðrən] , [ɒn][ðeə(r)][fɜ:st]['vɪzɪt][tu:; tə]['i:dʒɪpt] ,

Accordingly	**we**	**find**	**that**	**Joseph's**	**brethren**	**,**	**on**	**their**	**first**	**visit**	**to**	**Egypt**	**,**
因此	我们	寻找	那	约瑟的	弟兄们	,	在	他们的	第一的	访问	到	埃及	,

因此我们发现，约瑟的兄弟们第一次访问埃及时，

“ [leid] [ðeə(r)] ['æsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:n] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:tɪd] [ðens] ” (['dʒenəsɪs][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] : -) .

“	**laded**	**their**	**asses**	**with**	**the**	**corn**	**,**	**and**	**departed**	**thence**	**”**	**(**	**Genesis**	**xlii**	**:**	**26**	**)**	**.**
“	已装载	他们的	亚斯	和	这	玉米	,	和	已离开	因此	”	(	创世纪	xlii	:	-	)	.

“他们把粮食驮在驴上，然后就离开了”（创世记 42: 26）。

['ɔ:lsəʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'kɜ:(r)] [ðæt] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [drɔ:] ['bɜ:ðən] ['ɑ:ftə(r)]

Also	it	would	occur	that	animals	could	be	made	to	draw	burthens	after
还	它	会	发生	那	动物	可以	是	制成	到	画	负担	后

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此外，还可以让动物为他们拉运重物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][beə(r)][ðem; ðəm][ə'pɒn][ðeə(r)] [bæks] ;

as	well	as	to	bear	them	upon	their	backs	;
作为	出色地	作为	到	熊	他们	之上	他们的	背部	;

以及将它们背在背上；

[ænd; ənd] [hens] [plau] [ænd; ənd] ['tʃæri:əts] [keɪm] ['ɪntu:][ju:z] ['ɜ:li] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi]['ɒf(ə)n]

and	hence	plows	and	chariots	came	into	use	early	enough	to	be	often
和	因此	犁	和	战车	来了	进入	使用	早期的	足够的	到	是	经常

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]['məʊzɪz] ([ˌdju:tə'rɔ:nəmi] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] :

mentioned	in	the	books	of	Moses	(	Deuteronomy	xxii	:
提及	在	这	图书	的	摩西	(	申命记	二十二	:

因此，犁和战车很早就被使用，以至于在摩西五经中经常被提及（申命记 22: ）。

- ; ['dʒenəsɪs]['ɛks'ɛl'aɪ] : - ; [ˌɛks,ɛl'vi:'aɪ] : - ; ['eksədəs][ˌɛks,aɪ'vi:] : -) .

10	;	Genesis	xli	:	43	;	xlvi	:	29	;	Exodus	xiv	:	25	)	.
-	;	创世纪	xli	:	-	;	xlvi	:	-	;	出埃及记	十四	:	-	)	.

10；创世记 xli：43；第四十六：29；出埃及记十四：25)。

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

Of	all	the	forces	of	nature	,
的	全部	这	力量	的	自然	,

在自然界的所有力量中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][wɪnd] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['məʊtɪv]['paʊə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

I	should	think	the	wind	contains	the	largest	amount	of	motive	power	—	that	is	,
我	应该	思考	这	风	包含	这	最大	数量	的	动机	力量	—	那	是	,

['paʊə(r)][tu:; tə] [mu:v] [θɪŋz] .

power	to	move	things	.
力量	到	移动	事物	.

我认为风蕴含着最大的动力——也就是推动物体前进的动力。

[teɪk] ['eni] ['gɪv(ə)n] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθs] ['sɜ:fɪs] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ˌɪlə'nɔɪz] ;

Take	any	given	space	of	the	earth's	surface	—	for	instance	,	Illinois	;
拿	任何	给定	空间	的	这	地球的	表面	—	为了	实例	,	伊利诺伊州	;

以地球表面的任何特定区域为例——例如，伊利诺伊州；

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)] [ig'zə:tid] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [bi:sts] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] -

and	all	the	power	exerted	by	all	the	men	,	and	beasts	,	and	running	-
和	全部	这	力量	施加	经过	全部	这	男人	,	和	野兽	,	和	跑步	-

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

以及所有人、牲畜和流水所发挥的一切力量，

[ænd; ənd] [sti:m] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	steam	,	over	and	upon	it	,
和	蒸汽	,	超过	和	之上	它	,

蒸汽在其上和上方，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['i:kwəl] [ðə; ði] [wʌn] ['hʌndrədθ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ig'zə:tid] [baɪ] [ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

shall	not	equal	the	one	hundredth	part	of	what	is	exerted	by	the	blowing	of	the
将	不是	平等的	这	一	百分之一	部分	的	什么	是	施加	经过	这	吹	的	这

[wɪnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] .

wind	over	and	upon	the	same	space	.
风	超过	和	之上	这	相同的	空间	.

不得等于风吹过同一空间所施加作用力的百分之一。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɒt] , [səʊ] [fɑ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	yet	it	has	not	,	so	far	in	the	world's	history	,
和	然而	它	有	不是	,	所以	远的	在	这	世界的	历史	,

然而，迄今为止，在世界历史上，这种情况尚未发生。

[bɪ'kʌm] [prə'pɔ:rʃənəbli] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] .

become	proportionably	valuable	as	a	motive	power	.
变得	按比例	有价值的	作为	一个	动机	力量	.

成为一种具有相应价值的动力。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'plaɪd] [ɪk'stensɪvli] , [ænd; ənd] [ˌædvən'teɪdʒəsli] , [tu:; tə] [seɪl] - ['ves(ə)lz] [ɪn] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

It	is	applied	extensively	,	and	advantageously	,	to	sail	-	vessels	in	navigation	.
它	是	应用	广泛地	,	和	有利地	,	到	帆	-	船只	在	导航	.

它被广泛且有效地应用于帆船航行中。

[ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] [ðɪs] [ə; eɪ] [fju:] ['wɪndˌmɪlz] , [ænd; ənd] [pʌmps] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ɔ:l] .

Add	to	this	a	few	windmills	,	and	pumps	,	and	you	have	about	all	.
添加	到	这	一个	很少	风车	,	和	水泵	,	和	你	有	关于	全部	.

再加上几台风车和一些水泵，就差不多齐全了。

[ðæt] , [æz; əz] [jet] , [nəʊ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] , [ænd; ənd] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

That	,	as	yet	,	no	very	successful	mode	of	controlling	,	and	directing	the	wind	,
那	,	作为	然而	,	不	非常	成功的	模式	的	控制	,	和	导演	这	风	,

迄今为止，还没有非常成功的控制和引导风的方法。

[hæz; həz] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

has	been	discovered	;	and	that	,	naturally	,
有	到过	发现	;	和	那	,	自然	,

已被发现；而且，自然而然地，

[ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [stɑ:rts] — [naʊ] [səʊ] ['dʒentli] [æz; əz] [tu:; tə] ['skeəsli] [stɜ:(r)] [ə; eɪ] [li:f] ,

it	moves	by	fits	and	starts	—	now	so	gently	as	to	scarcely	stir	a	leaf	,
它	移动	经过	适合	和	开始	—	现在	所以	轻轻地	作为	到	几乎	搅拌	一个	叶子	,

它时而移动，时而停止——现在移动得如此轻柔，几乎无法撼动一片叶子。

[ænd; ənd] [naʊ] [səʊ] ['rʌfli] [æz; əz] [tu:; tə] ['lev(ə)l] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] — ['daʊtləs] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]

and	now	so	roughly	as	to	level	a	forest	—	doubtless	have	been	the
和	现在	所以	大致	作为	到	等级	一个	森林	—	毫无疑问	有	到过	这

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

insurmountable	difficulties	.
不可逾越	困难	.

而现在却如此粗暴地夷平了一片森林——毫无疑问，这是难以克服的困难。

[æz; əz] [jet] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] , [ænd; ənd] [ˌʌn'hɑ:nis] [fɔ:s] ;

As	yet	,	the	wind	is	an	untamed	,	and	unharnessed	force	;
作为	然而	,	这	风	是	一个	未驯服的	,	和	未加束缚	力量	;

目前，风还是一股未经驯服、未被利用的力量；

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['pɒsəbli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [dɪs'kʌvəri] [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] , [wɪl]

and	quite	possibly	one	of	the	greatest	discoveries	hereafter	to	be	made	,	will
和	相当	可能	一	的	这	最	发现	此后	到	是	制成	,	将要

[bi:; bi] [ðə; ði] ['teɪmɪŋ] ,

be	the	taming	,
是	这	驯服	,

而未来最伟大的发现之一，很可能就是驯服。

[ænd; ənd] ['hɑ:nisɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
and **harnessing** **of** **it** **.**
和 利用 的 它 .

并加以利用。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv] [kən'trəʊlɪŋ] [ðɪs] ['paʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] [ɪz][kwaɪt] ['evɪdənt] [baɪ]
That **the** **difficulties** **of** **controlling** **this** **power** **are** **very** **great** **is** **quite** **evident** **by**
那 这 困难 的 控制 这 力量 是 非常 伟大的 是 相当 明显 经过
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] [pə'si:vd] ,
the **fact** **that** **they** **have** **already** **been** **perceived** **,**
这 事实 那 他们 有 已经 到过 感知 ,

控制这种力量的难度非常大，这一点从人们已经意识到这一点就显而易见了。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['paʊə(r)][wɒz; wəz]
and **struggled** **with** **more** **than** **three** **thousand** **years** **;** **for** **that** **power** **was**
和 挣扎 和 更多的 比 三 千 年 ; 为了 那 力量 曾是
[ə'plaɪd] [tu:; tə][seɪl] - ['ves(ə)lz] ,
applied **to** **sail** **-** **vessels** **,**
应用 到 帆 - 船只 ,

并与之斗争了三千多年；因为这种力量被应用于帆船上。

[æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['ɜ:li] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] [aɪ'zaɪə] .
at **least** **as** **early** **as** **the** **time** **of** **the** **prophet** **Isaiah** **.**
在 至少 作为 早期的 作为 这 时间 的 这 先知 以赛亚 .

至少可以追溯到先知以赛亚的时代。

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] , [æz; əz][ə; eɪ]['məʊtɪv]['paʊə(r)] ,
In **speaking** **of** **running** **streams** **,** **as** **a** **motive** **power** **,**
在 请讲 的 跑步 溪流 , 作为 一个 动机 力量 ,

谈到奔流不息的溪流，作为一种动力，

[aɪ] [mi:n] [ɪts][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mɪlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mə'ʃi:nəri] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['wɔ:tə(r)]
I **mean** **its** **application** **to** **mills** **and** **other** **machinery** **by** **means** **of** **the** **"** **water**
我 意思是 它是 应用 到 磨坊 和 其他 机械 经过 方法 的 这 " 水
[wi:l] " — [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] [wel] [nəʊn] ,
wheel **"** **—** **a** **thing** **now** **well** **known** **,**
车轮 " — 一个 事物 现在 出色地 已知 ,

我指的是通过"水车"——现在众所周知的东西——将其应用于磨坊和其他机械上。

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ju:st] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [nəʊ]['menʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
and **extensively** **used** **;** **but** **,** **of** **which** **,** **no** **mention** **is** **made** **in** **the** **Bible** **,**
和 广泛地 用过的 ; 但 , 的 哪个 , 不 提到 是 制成 在 这 圣经 ,

而且被广泛使用；但是，圣经中却没有提及。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ju:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊmənz] .
though **it** **is** **thought** **to** **have** **been** **in** **use** **among** **the** **Romans** **.**
尽管 它 是 想法 到 有 到过 在 使用 之中 这 罗马书 .

虽然人们认为罗马人也曾使用过它。

([ˌeɪ 'em] .
(**Am** **.**
(是 .

（是。

['ensɪ] . — [mɪl])
Ency **.** **—** **Mill** **)**
ency . — 磨)

百科全书（密尔）

, [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['seɪvjə(r)] “ [tuː] ['wɪmɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['graɪndɪŋ][æt; ət][ðə; ði][mɪl] ,
, the language of the Saviour “ Two women shall be grinding at the mill ,
, 这 语言 的 这 救主 “ 二 女性 将 是 研磨 在 这 磨 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

救世主的语言：“两个女人将在磨坊推磨，等等。”

” ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɒpjələs] ['sɪti][ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] , [æt; ət][ðæt] [deɪ] , [mɪlz]
” indicates that , even in the populous city of Jerusalem , at that day , mills
” 表示 那 , 甚至 在 这 人口众多 城市 的 耶路撒冷 , 在 那 天 , 磨坊
[wɜː(r); wə(r)]['ɒpəˌeɪtɪd][baɪ][hænd] — ['hævɪŋ] ,
were operated by hand — having ,
是 经营的 经过 手 — 拥有 ,

这表明，即使在当时人口稠密的耶路撒冷城，磨坊也是靠人工操作的——拥有，

[æz; əz] [jet] [hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən]['paʊə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as yet had no other than human power applied to them .
作为 然而 有 不 其他 比 人类 力量 应用 到 他们 .

此前，除了人力之外，没有任何其他力量被用于对付它们。

[ðə; ði] [ˌædvən'teɪdʒəs] [juːz][ɒv; əv] [stiːm] - ['paʊə(r)][ɪz] , [ʌn'kwestʃənəbli] , [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] .
The advantageous use of Steam - power is , unquestionably , a modern discovery .
这 有利 使用 的 蒸汽 - 力量 是 , 毫无疑问 , 一个 现代的 发现 .

蒸汽动力的有效利用无疑是一项现代发现。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [stiːm] [wɒz; wəz]
And yet , as much as two thousand years ago the power of steam was
和 然而 , 作为 很多 作为 二 千 年 前 这 力量 的 蒸汽 曾是
[nɒt]['əʊnli] [əb'zɜːvd] ,
not only observed ,
不是 仅有的 观察到 ,

然而，早在两千年前，人们不仅观察到了蒸汽的力量，

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [tɔɪ] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [meɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] ['məʊʃn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]
but an ingenious toy was actually made and put in motion by it , at
但 一个 巧妙 玩具 曾是 实际上 制成 和 放 在 运动 经过 它 , 在
[ˌælɪg'zɑːndriə][ɪn]['iːdʒɪpt] .
Alexandria in Egypt .
亚历山大 在 埃及 .

但实际上，在埃及亚历山大，人们利用它制造并驱动了一个精巧的玩具。

[wɒt] [ə'pɪəz] [streɪndʒ][ɪz] , [ðæt] ['naɪðə(r)][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] , [nɔː(r)]['eni][wʌn] [els] ,
What appears strange is , that neither the inventor of the toy , nor any one else ,
什么 出现 奇怪的 是 , 那 两者都不 这 发明者 的 这 玩具 , 也不 任何 一 别的 ,

奇怪的是，无论是玩具的发明者，还是其他任何人，都没有意识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ['ɑːftəwədz] ,
for so long a time afterwards ,
为了 所以 长的 一个 时间 然后 ,

在之后的很长一段时间里，

[ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv] [ðæt] [stiːm] [wʊd] [muːv] ['juːsf(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [tɔɪ] .
should perceive that steam would move useful machinery as well as a toy .
应该 感知 那 蒸汽 会 移动 有用 机械 作为 出色地 作为 一个 玩具 .

应该认识到，蒸汽不仅可以驱动玩具，还可以驱动有用的机械。

[ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] - ['kɒpiz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ɒn] [ˌfæbri'ɑ:noʊ] [ɪ'tæliən] [hænd] - [meɪd]
OF **THIS** **BOOK** **250** **COPIES** **WERE** **PRINTED** **ON** **FABRIANO** **ITALIAN** **HAND** **-** **MADE**
的 这 书 - 副本 是 打印 在 法布里亚诺 意大利语 手 - 制成
['peɪpə(r)][ænd; ənd] - ['kɒpiz] [ɒn] [ə'merɪkən] ['drɔ:ɪŋ] ['peɪpə(r)] .
PAPER **AND** **1000** **COPIES** **ON** **AMERICAN** **DRAWING** **PAPER** **.**
纸 和 - 副本 在 美国人 绘画 纸 .

本书共印刷了 250 册，采用意大利手工纸 Fabriano；另有 1000 册采用美国绘图纸。

[ðə; ði] ['frʌntɪspi:s] [ɪz][baɪ] [reɪ] [ef] . [kɔɪl] .
THE **FRONTISPIECE** **IS** **BY** **RAY** **F** **.** **COYLE** **.**
这 卷首插图 是 经过 射线 F . 科伊尔 .

扉页插图由雷·F·科伊尔绘制。

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][bleə(r)] - ['mɜ:rdək] ['kʌmpəni] , [sæn; sɑ:n] [fræn'sɪskəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]
PRINTED **BY** **THE** **BLAIR** **-** **MURDOCK** **COMPANY** **,** **SAN** **FRANCISCO** **,** **UNDER** **THE**
打印 经过 这 布莱尔 - 默多克 公司 , SAN 旧金山 , 在下面 这
[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['henri] [næʃ] ,
DIRECTION **OF** **JOHN** **HENRY** **NASH** **,**
方向 的 约翰 亨利 非酒精性脂肪性肝炎 ,

由旧金山布莱尔-默多克公司印刷，约翰·亨利·纳什指导。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , -
IN **THE** **MONTH** **OF** **OCTOBER** **,** **1915**
在 这 月 的 十月 , -

1915年10月

[-] [nəʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ɔ:l] ['peɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['dekərətɪv] ['bɔ:də(r)] [ʃəʊn] [hɪə(r)]['əʊnli][ɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
All **pages** **were** **enclosed** **in** **the** **decorative** **border** **shown** **here** **only** **on** **the** **Title**
全部 页面 是 内 在 这 装饰性的 边界 所示 这里 仅有的 在 这 标题
[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

所有页面都用装饰边框包裹起来，此处仅在标题页上显示了这种边框。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神